

綠野仙踪



BEKAS MALAIKAT DI-PADANG

馬華對照

BEKAS MALAIKAT DI-PADANG

綠野仙踪

陳澄編繪

楊貴謹珍藏

Koleksi Yang Quee Yee

星洲世界書局有限公司印行

Isi yang di-dalam buku ini: "Bekas malaikat di-padang", ia lah yang sa-buah cherita yang mashor. Cherita ini bercherita sa-orang budak perempuan Dukosung di-tuap oleh angin ka-sa-tempat yang jauh, tetapi sebab harapan dengan kuat-nya, akhit-nya apabila pulang ka-rumah bapa tua-nya. Dia berjumpa banyak susahan di-tempat itu, tetapi dia suka menolong orang lain, maka dia membuat kawan dengan orang padi, orang kulit besi dan singa. Masa dia berjumpa susahan pun di-menguraikan oleh kawan in

內 容 提 要

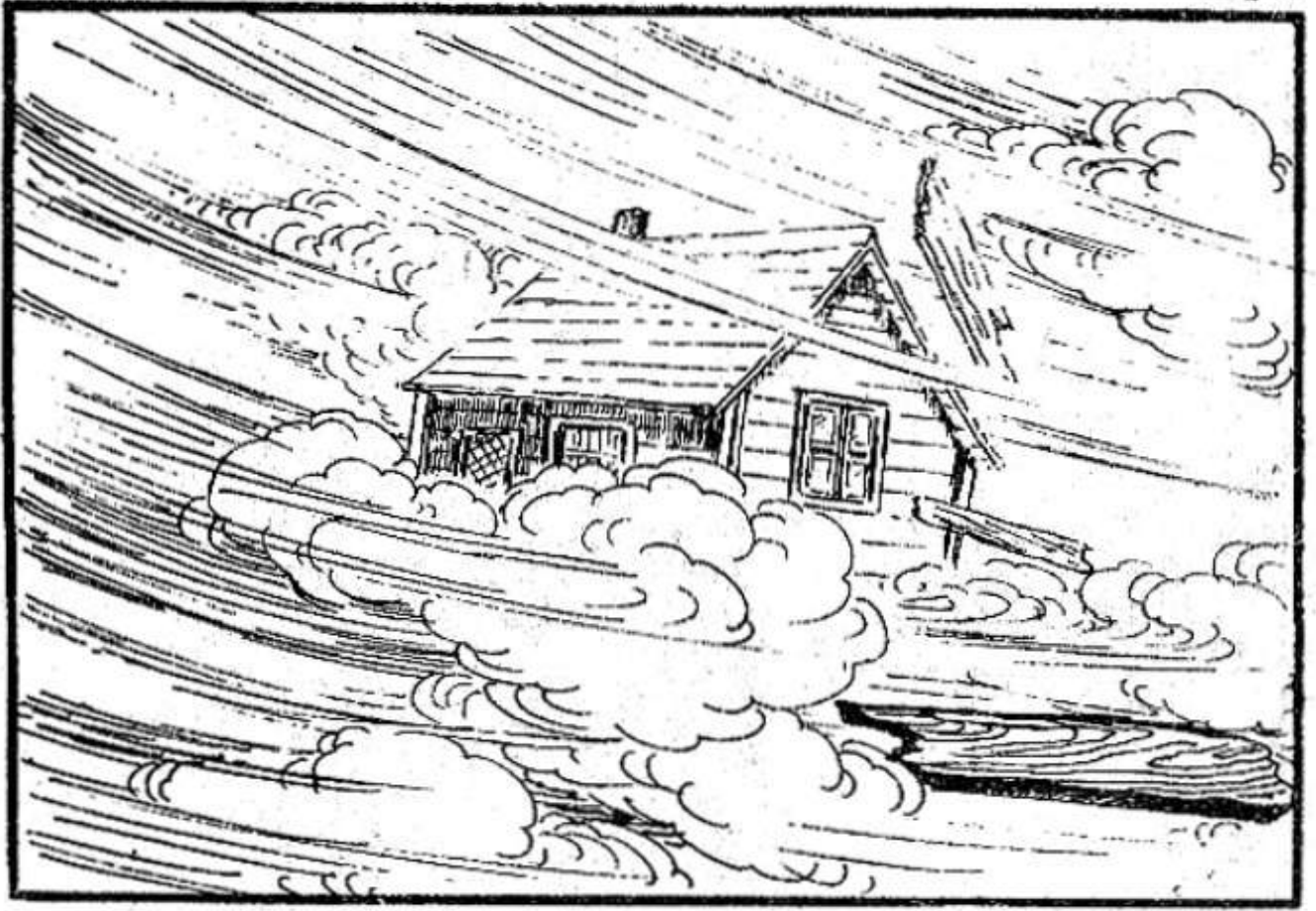
「綠野仙踪」是一個著名的童話故事。故事描寫小女孩杜瑤珊給大風吹到一個很遠的地方去，但是靠了她自己的毅力，最後終於回到叔叔的家裡。在那個地方她碰到許多困難，但是她肯幫助人，因此與稻草人，鐵皮人，胆小的獅子都做了要好的朋友。她碰到的困難就是這些好朋友幫助她解決的。



在美國堪薩斯州一間簡陋的小木屋裡，住着杜璐珊，她的叔叔孀孀和小黑狗多多。

Sa-buah rumah kecil di-negeri Kansas, kerajaan Amerika, tinggalkan budak Duko-sung bapa-tua dan emak tuanya dan lagi sa-ekor anjing Dodor.

一天，忽然颳起旋風來，叔叔姊姊都到地洞中躲避去了，杜珞珊和多多走避不及，便連小屋一起給吹到空中。



Pada suata hari, tiba-tiba bertiup ribut tofan, bapa-tua dan emak-tua pun sembunyi di-lobang-lah, Dukosung dan Dodor ta' dapat berlari, maka di-tiup dengan rumah ka-langit.



過了很久，小屋輕輕的落在地上，杜洛珊開門一看，原來她到了一個陌生的地方。

Lepas sangat lama, rumah turun-lah dengan berlahan-lahan-nya, Dukosung buka pintu rumah-nya, mula-mula-nya dia datang ka-sa-tempat yang lain.

那裡的人穿的衣服很奇怪，杜洛珊正在驚疑不定的時候，有一個自稱是北方女巫的女人行近來，她說門金人很感謝杜洛珊，因為杜洛珊將虐待他們的東方惡女巫殺死了。



Pakaian yang orang sini memakai sangat pelek, masa sedang Dukosung sangat terkejut, datang-lah sa-orang perempuan, sendiri-nya panggil perempuan bengis utara. Kata dia orang Munkim sangat terima kaseh dia, sebab Dukosung telah membunuh perempuan bengis timor yang jahat.



杜玲珊聽到一頭霧水，後來才明白她的屋子無意中把東方惡女巫壓死了，現在只留下一對銀鞋。北方女巫將那對銀鞋送給她，作為紀念。

Masa Dukosung dengar dia ta' tahu yang apa, akhir-nya dia bahru tahu rumah-nya langgar ka-perempuan bengis timor jahat, dan telah mati, sekarang tinggalkan sa-pasang kasut sahaja, perempuan bengis utara beri kasut itu kapada-nya, menjadi barang beri ingat.

杜珞珊對北方女巫說，她想回家去了。但是北方女巫的法力不夠，只能指示她到翡翠城去，求奧芝的幫助。臨別的時候北方女巫吻了杜珞珊一下。



Kata Dukosung dia hendak pulang ka-rumah-lah, tetapi hikmat perempuan bengis utara t' chukup, biasa tunjok dia ka-bandar Euchu, minta Auze menolong sahaja, masa hendak pergi, perempuan bengis utara kechup Dukosung sa-kali.



不料給北方女巫吻過的地方，却留下一個發光的記號，北方女巫說：「任何人看見了這個記號，都不敢傷害你的了。」於是杜珞珊高興的向着翡翠城走去。

Tempat yang di-kechup itu tinggalkan sa-tanda yang terang, kata perempuan bengis utara, "orang apa pun ta' berani rosakkan awak, masa mereka nampak tanda ini." Maka Dukosung pergi ka-bandar kuchu dengan suka hati.

亡。 人，他們正在跳舞、飲酒作樂，慶祝東方女巫巫的死。



Masa dekat malam, Dukosung nampak hadapan-sya ada banyak orang Munkim, mereka sedang menari, minum angor, merayakan perempuan bengis timor telah mati.



當他們看見杜珞珊的時候，都圍了上來，邀請杜珞珊與他們一起玩耍，還招呼她吃了一頓豐盛的晚餐。

Masa mereka nampak Dukosung, mereka jemput dia bermain dengan bersama-sama, dan lagi panggil dia makan malam.

吃過飯後，杜珞珊不肯再停留了，她向他們告別，一氣向前趕去。在一片廣潤的禾田裡，她發現了一個會說話的稻草人。



Lepas makan, Dukosung ta' tinggalkan lagi, dia selamat tinggal kapada mereka, berjalan ka-hadapan, di-sa-buah padi sawah yang besar, dia nampak sa-orang padi yang boleh berhakap.



稻草人對杜珞珊說，他因為沒有腦袋，所以被人吊在竹桿上。杜珞珊非常可憐他，將他救下來，還告訴他說奧芝或許能夠給他一個腦袋。

Kata orang padi kepada Dukosung, sebab dia ta' ada otak, maka di-gantong di-batang buloh. Dukosung sangat kasehan dia, menolong dia turun ka-batang itu, dan beri tahu kepada-nya Auze akan beri dia sa-buah otak.

稻草人聽了很高興，他立即要求杜玲帶他到奧芝那裡去。於是他們便一起上路了。黃昏的時候，他們到達了一座大樹林。



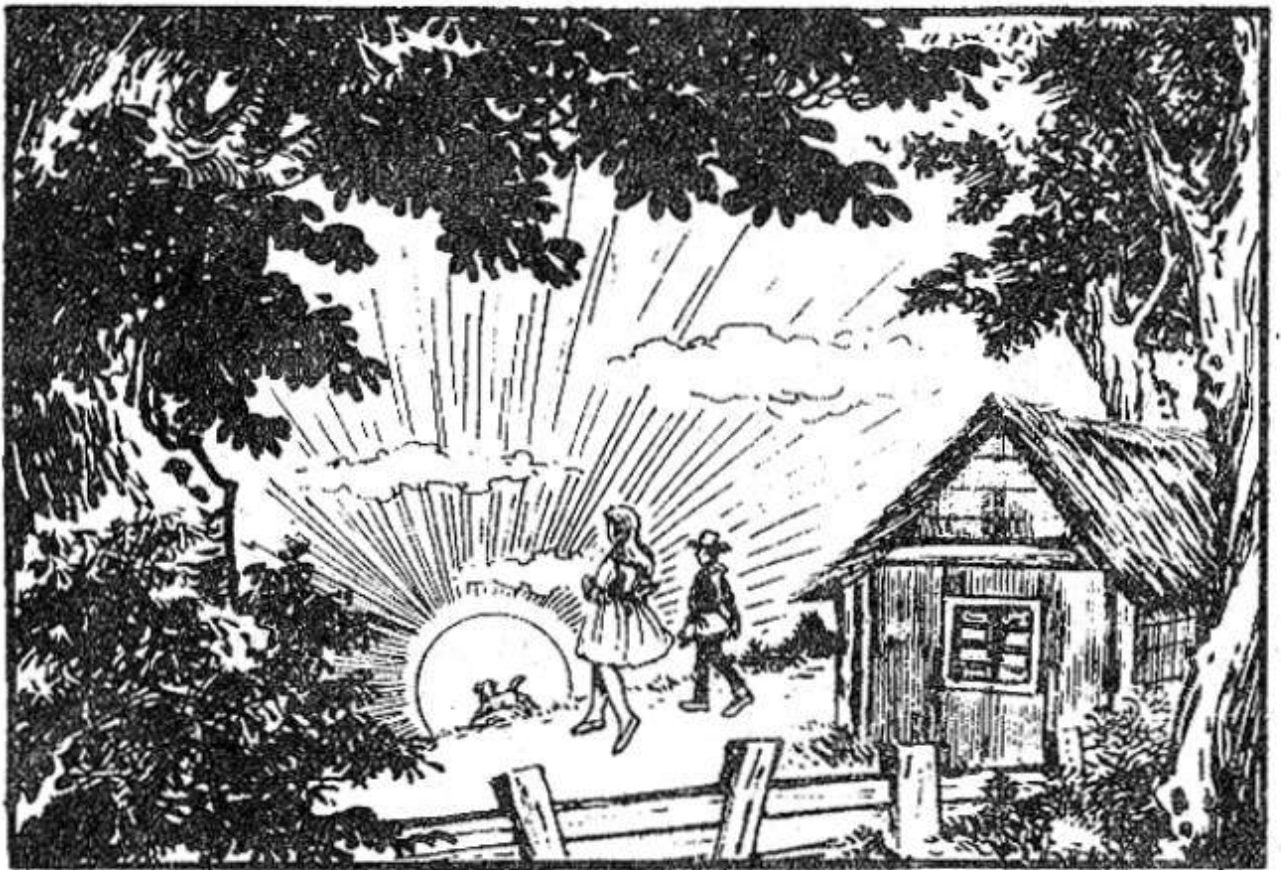
Masa orang padi dengar hati-nya sangat suka. dia minta Dukosung bawa dia ka-
Auze dengan segera-nya, maka dua orang berjalan bersama-sama, masa dekat malam,
mereka sampai ke sebuah hutan



樹林裡一片漆黑，杜珞珊完全看不見東西，只好跟着稻草人走，因為稻草人的眼睛仍然可以清楚的看見道路。

Di-dalam hutan sangat gelap. Dukosung ta' dapat nampak barang. d'a mengikut ka-belakang orang padi. seb-b mata orang padi lagi boleh nampak barang dan jalan.

當他們發現了一間沒有人住的茅屋時，杜珞珊便不願再走了，稻草人只好陪她在茅屋裡過夜。第二天，天剛發亮，她們就起床趕路了。



Mereka nampak sa-buah rumah yang tidak orang dudok, maka mereka pun tidor di-sana sa-malam, pada esok hari, baharu berja'an lagi.



他們行了幾步，就發現一個生了鏽的鐵皮人。鐵皮人請他們拿些油灌入他的關節裡，於是稻草人跑回茅屋裡取油。

Tidak lama, mereka nampak sa-orang besi yang berlarat, orang besi itu minta mereka taroh sedikit minyak di-dalam fasal-nya, maka orang padi pun pergi rumah kechil-nya ambil minyak.

他將油加在鐵皮人的關節部份，鐵皮人就活了。
 他告訴杜珞珊說，爲了沒有一顆心，他活得很痛苦。
 杜珞珊就告訴鐵皮人奧芝或許能給他一顆心。



Dia taroh-lah minyak ka-fasal-nya, maka orang besi pun hidup-lah, kata dia kepada Dukosung, dia selalu susah, sebab-nya ta' ada hati, maka Dukosung beri sah: kapada-nya pergi minta Auze beri sa-biji hati.



鐵皮人聽了很高興，立即就加入他們的隊伍。他揮着斧頭，將路上的障礙都砍掉了，所以走得比以前快了許多。

Masa orang besi dengar, hati-nya sangat suka, dia pun masokkan pasokkan-nya segera-nya, dia dengan kapak, dan memotong semua barang-barang yang di-tengah jalan-nya, maka berjalan lagi chepat.

他們正在走着的時候，路旁突然竄出一隻大獅子來。他用腳爪一擊，稻草人和鐵皮人便都滾在地上



Sedang masa mereka berjalan, tiba-tiba keluar-lah sa.ekor singa besar dari tepi jalan, dia dengan kuku kaki-nya memukul, orang padi dan orang besi pun jatuh ka-tanah.



獅子接着就想吞吃多多，杜珞珊看見了，急得忘記了危險，衝上去狠狠的搥打獅子的鼻子。

Singa itu hendak makan Dodor, masa Dukosung nampak, dia lupa-lah bahaya, dia berlari ka-tepi dan kukul hidong singa dengan tapak tangan-nya.

獅子急忙放了多多，用腳爪撫着鼻子。他感到非常
羞愧，因為以他這麼大的動物去欺侮一隻小狗，是
非常可恥的。



Singa itu lepaskan Dodor segera-nya, meraba hidong dengan kuku-nya, dia merasa sangat malu sebab dia menipu binatang kecil.



他吶吶的說，實在他是一隻胆小的獅子。杜珞珊
很可憐他，就告訴他奧芝對他或許會有幫助，於是
獅子也高興的加入了他們的隊伍。

Kata dia yang singa chabar. Dukosung sangat kasehan-nya, maka beri tahu kapada dia pergi minta Auze menolong, maka singa pun masukkan pasokkan-nya.

行了不久，他們就遇到一條寬濶的濠溝。獅子看了一會，說他能够跳過去。於是杜瑋珊、多多、稻草人、鐵皮人都坐在他的背上，讓他背過去。



Tidak berapa lama, mereka berjumpa sa-buah sungai yang besar, kata singa boleh melompat, maka Dukosung, Dodor, orang padi, dan orang besi pun dudok ka-belakang-nya.



杜玲珊很快就感到疲倦了，他們商量了一會，決定由獅子揹着她，繼續行進。經過了漫長的路程，他們終於到達了樹林的邊緣。那裡橫亘着一條湍急的河流。

Sekarang Dukosung merasa sangat penat.lah, maka dia dudok ka-belakang singa berjalan lagi, lepas amat lama, mereka sampai.lah tepi hutan, hadapan.nya sa-buah sungai besar.

他們可以望到對岸的罌粟花田，但是距離太闊了，獅子不能跳過去。結果他們造了一個木筏，才能到達對岸。



Mereka boleh nampak sa-belah sungai itu ada banyak pokok bunga, tetapi sungai ini lebeh besar-lah, singa ta' boleh melompat lalu lagi, akhir-nya mereka membuat sa-buah rakit, baharu dapat ka-sa-belah sana.



他們在罌粟花田裡走着，呼吸着濃郁的香氣。他們都知道這種香氣是會將人迷死的，但是又不能不繼續走。很快地多多和杜珞珊就被迷倒了。

Mereka berjalan ka-kebun bunga itu, dan hisup wangi bunga itu, mereka tahu wangi ini yang biasa membuat orang mati, tetapi pun ta' boleh ta' jalan, sangai cepat-nya Dukosung dan Dodor telah kena-lah.

獅子比較強壯，他拚命的飛奔，希望能夠逃出花田。鐵皮人和稻草人都不是血肉之軀，因此不怕這些迷人的花香。



Singa ini kuat sedikit, dia berlari sa-kuat-kuat-nya, harap boleh lepas kebun bunga ini, orang besi dan orang padi yang bukan orang betul, maka ta' takut wangi bunga ini.



獅子跑得很快，一會兒就失去了踪影。稻草人和鐵皮人用手抱着昏迷的多多和杜珞珊，慢慢的向前走去。

Singa, ini berlari sangat chepat, segera-nya telah hilang-lah, orang besi dan orang padi berjalan sangat lambat, mereka bawa Dukosung dan Dodor yang telah kena wangi bunga.

在花田的盡頭，他們看見獅子躺在地上，已經昏迷過去了。因為他的身軀龐大，鐵皮人和稻草人都沒有力量援救他，他們只好嘆惜着走出花田去。



Di belakang kebun bunga ini, mereka nampak singa tidur di tanah, telah kena wangi bunga-lali, sebab tuboh-nya lebih besar, orang besi dan orang padi pun ta' boleh bawa dia, dan menolong, mereka merasa sangat kasehan, tetapi ta' ada daya, maka keluar-lah kebun bunga itu.



他們將多多和拉塔那放在柔軟的草地上，讓他們
呼吸一些新鮮空氣。因為只要離開花田，就不會死
了。

Mereka taroh Dukosung dan Dodor ka-tanah rumput lembek, beri mereka hisup sedikit riwa yang baharu, sebab lepas kebun bunga, mereka pun ta' mati lah.

鐵皮人正在守護着，等待他們醒來。忽然間他看見一隻美麗的小田鼠被一隻大野貓追着。那隻大野貓張牙舞爪，兇惡極了。



Masa orang besi sedang jaga mereka, tiba-tiba nampak sa-ekor tikus padi yang chanteke di-halau oleh sa-ekor kucing liar, kucing liar itu nampak macham sangat jahat.



鐵皮人很可憐那隻小田鼠，他不喜歡兇殘的野貓，於是揮動斧頭，將野貓的頭砍了下來。

Orang besi sangat kasihan tikus padi itu, dia ta' suka kucing liar itu yang jahat, maka dia memotong kepala dia dengan kapak-nya.

小田鼠很感激鐵皮人，她說自己是田鼠皇后，如果鐵皮人有甚麼困難，她都可以幫忙。鐵皮人就請她將獅子拖出花田來。



Tikus padi sangat terima kasih orang besi, kata-nya yang permaisuri tikus padi, kalau orang besi ada apa susah, dia pun boleh menolong, orang besi pun minta dia bawa singa keluar.



田鼠皇后叫了一聲，立即有無數田鼠鑽出來。她命令每一隻田鼠回去帶一條長繩，並且吩咐鐵皮人造一架大車。

Kata tikus padi ini sa-bunyi, datang-lah banyak tikus padi dari tanah, dia suroh semua tikus padi pergi bawa sa-batang tali masing-masing, dan lagi suroh orang besi membuat sa-buah kereta besar.

一切準備好了，鐵皮人將獅子移到大車上，繫上繩子，然後合力拉動，終於將獅子拉了出來。



Semua pun telah siapkan-lah, orang besi pindahkan singa ka-kereta, ikat dengan tali, dan menarek dengan bersama-sama-nya, akhir-nya apabila singa itu pun keluar-lah.



多多、杜玲珊、獅子很快就醒來了，他們謝過田鼠皇后，就繼續向翡翠城走去，還不到半天工夫，他們就望見發着綠光的翡翠城了。

Dukosung, Dodor dan singa pun terjaga-lah, mereka lepas terima kaseh permaisuri tikus padi, pun berjalan lagi menuju ka-bandar Fuchu, lebeh kurang tengah hari, mereka pun nampak bandar Fuchu-lah.

他們進入翡翠城的時候，全被吩咐戴上眼鏡。一個長鬍子的兵士將他們安置在奧芝的皇宮中。



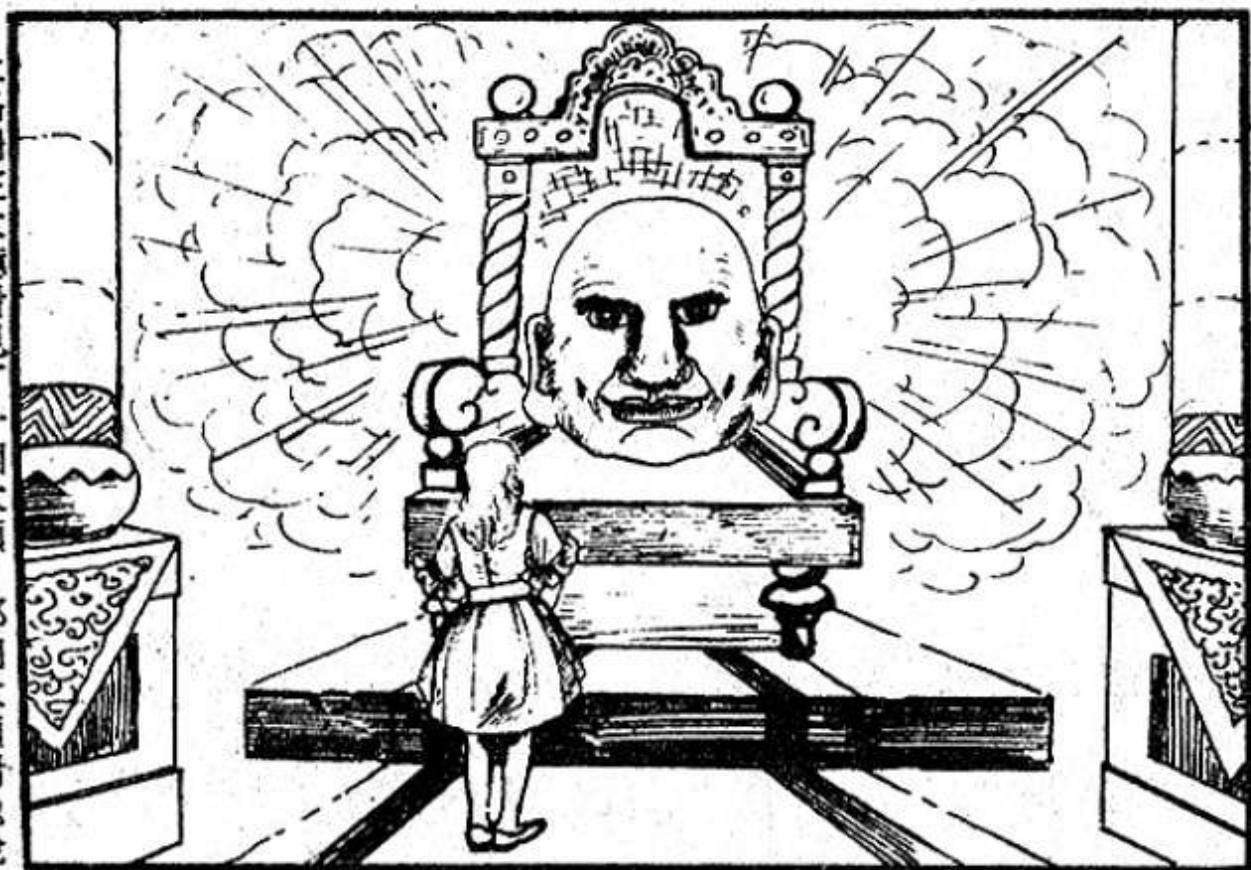
Masa mereka masuk ka-bandar Fuchu, semua kena pakai cheman mata, sa-askar yang tua bawa mereka ka-istana Auze.



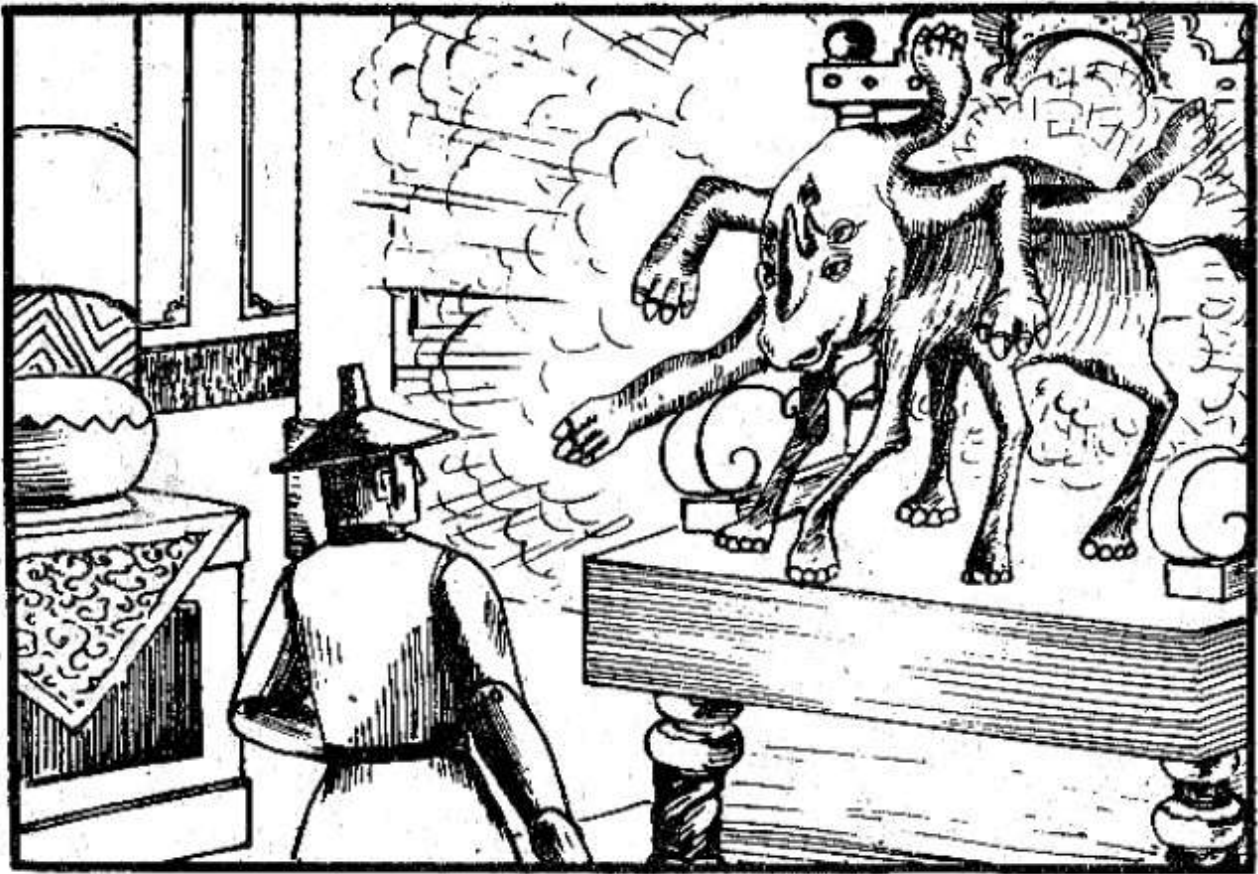
兵士對他們說，奧芝每天只能會見一個人，所以請他們等候幾天。第二天早晨，一個綠女郎叫過杜珞珊，將她帶到一個大廳中。

Kata askar kapada dia, tiap-tiap hari Auze boleh berjumpa sa-orang sahaja, maka suruh mereka tunggu beberapa hari, esok hari pagi, sa-perempuan yang pakai hijau panggil Dukosung, dan bawa dia ka sa-balai besar.

杜珞珊在大廳看見了一個大頭，那個大頭對她說：「我是偉大的奧芝，你要殺死了西方女巫，才能獲得我的幫助！」杜珞珊聽了，只好垂頭喪氣的退出來。



Dukosung nampak sa-biji kepala di-belai itu, kata kepala itu kapada dia, "Saya yang Auze yang besar, kamu hendak membunuh perempuan bengis barat dulu, saya bahru menolong awak." Dukosung telah dengar, pun keluar-lah dengan susah hati.



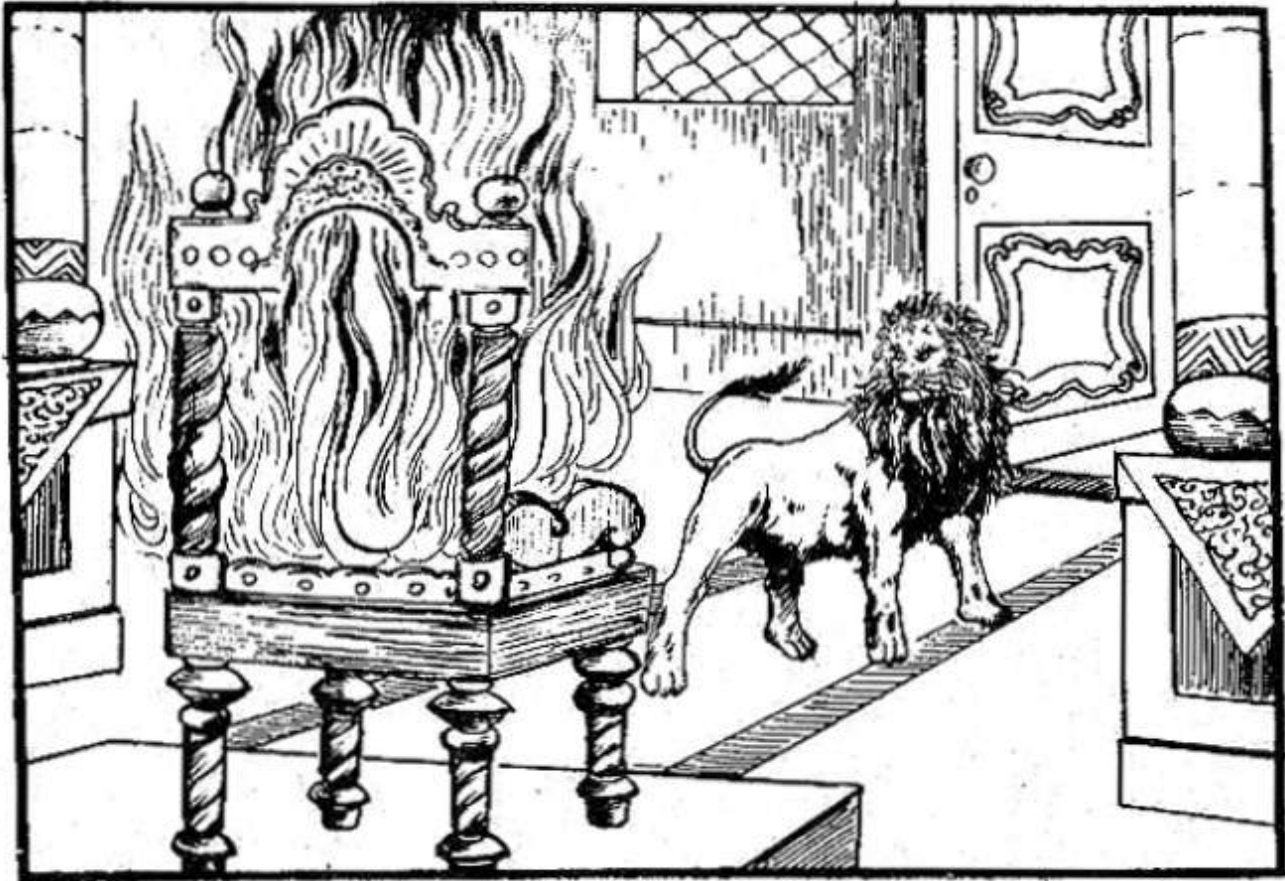
第二天，輪到鐵皮人了。他在大廳看見一隻奇怪的野獸，怪獸說的話與大頭說的一樣，所以他也失望的走出來。

Pada esok hari, sampai orang besi-lah, dia nampak sa-ekor binatang yang pelek di-balai, kata dia sa-macham dengan kepala besar, maka dia pun ta' dapat apa pun.

稻草人見到的奧芝是一個美麗的婦人。婦人對他說：想要得到一個腦袋，就要先殺死西方女巫。



Auze yang orang padi nampak, ia-lah sa-perempuan yang elok, kata perempuan ka-pada dia, kalau hendak dapat sa-otak, mesti hendak membunuh perempuan bengis barat dulu.



獅子的命運也和他的朋友們一樣，不過他見到的不是大頭，也不是怪獸，而是一團烈火。

Nasib singa pun sa-macham dengan kawan-nya, yang di-lihat-nya bukan kepala besar, dan bukan binatang pelek, ia-lah sa-buah api.

他們沒有辦法，只好離開翡翠城，去找尋那個可惡的西方女巫了。西方女巫住在溫基地方，溫基人都是她的奴隸。



Mereka ta' ada daya, maka pun keluar bandar Fuchu, pergi chari perempuan bengis barat yang jahat, perempuan bengis barat tinggal di-tempat orang Wooni, semua orang Wooni pun orang gaji-nya.



他們一直向西走去，終於進入了溫基地方。夜晚，杜珞珊和獅子都睡覺了，鐵皮人和稻草人站在旁邊，守護着他們。

Mereka berjalan-lah sa-belah barat, akhir-nya masok ka-tempat Woonsi, masa malam Dukosung dan singa pun tidor-lah orang besi dan orang padi berdiri ka-tepi, jaga mereka.

西方惡女巫早已經望見他們了，她只有一隻眼睛，却可以看得很遠。她知道杜珞珊和她的朋友要來殺她，所以非常憤怒。



Mereka telah nampak oleh perempuan bengis barat jahat, dia ada sa-biji mata sahaja, tetapi boleh nampak sangat terang. Dia tahu Dukosung dan kawan-nya hendak mari membunuh dia, maka sangat marah.



她吹了一聲掛在頸上的銀笛，就有一羣惡狼走到她的面前。西方女巫命令他們去將進入溫基的陌生人全咬死。

Dia tiupkan bangsi yang di-leher-nya, maka datang-lah banyak anjing hutan ka-hadapan-nya perempuan bengis barat suroh mereka pergi mengigit orang bahru yang masok tempat orang Woonsi.

來。
狼羣蜂湧着向杜珞珊那裡撲去，鐵皮人看見了，立即舉起大斧，一斧一隻，將惡狼的頭全都砍了下來。



Anjing hutan itu berlari ka-Dukosung, masa orang besi nampak, ambil-lah kapaknya, dan memotong-lah semua kepala mereka.



西方女巫見惡狼全死了，非常痛心，急忙吹了兩聲銀笛，將一羣溫基人召來，命令他們去將杜珞珊殺了。

Perempuan bengis barat nampak semua anjing hutan telah mati-lah, hati-nya sangat susah, maka tiupkan bangsi-nya lagi, panggil-lah semua orang Woonsi datang, suruh mereka pergi membunuh Dukosung.

誰知那些溫基人都是胆子很小的，他們看見了獅子，早就嚇得忘了殺人，只顧自己逃跑了。



Mana tahu hati orang Woonsi ini pun sangat kecil, mereka nampak singa, pun lupa-lah membunuh orang, tetapi berlari sahaja.



西方女巫看了，又驚又怒，她知道別的辦法都沒有用了，於是拿出一頂魔術金冠來。

Maza percrapuan bengis-barat nampak, dia merasa terkejut dah marah, dia tahu daya lain pun ta' guna-lah, maka ambil-lah topi emas sakti-nya.

她擦了一下金冠，立即就有一大羣猴子飛來，他們把天空也差不多遮暗了。



Masa dia menggosok topi emas-nya, datang-lah banyak monyet yang biasa terbang dengan segera-nya.



西方女巫命令猴王率領飛猴去將獅子擒來，並且將杜路瓏、多多、鐵皮人和稻草人殺死，猴子領命去了。

Perempuan bengis barat suroh raja monyek itu membawa monyek-nya pergi tangkap singa, dan membunuh Dukos:ng, Dodor, orang besi dan orang padi.

他們捉住鐵皮人，將他帶到高空，然後摔下來。
可憐鐵皮人撞在尖銳的岩石上，立即就粉身碎骨了。



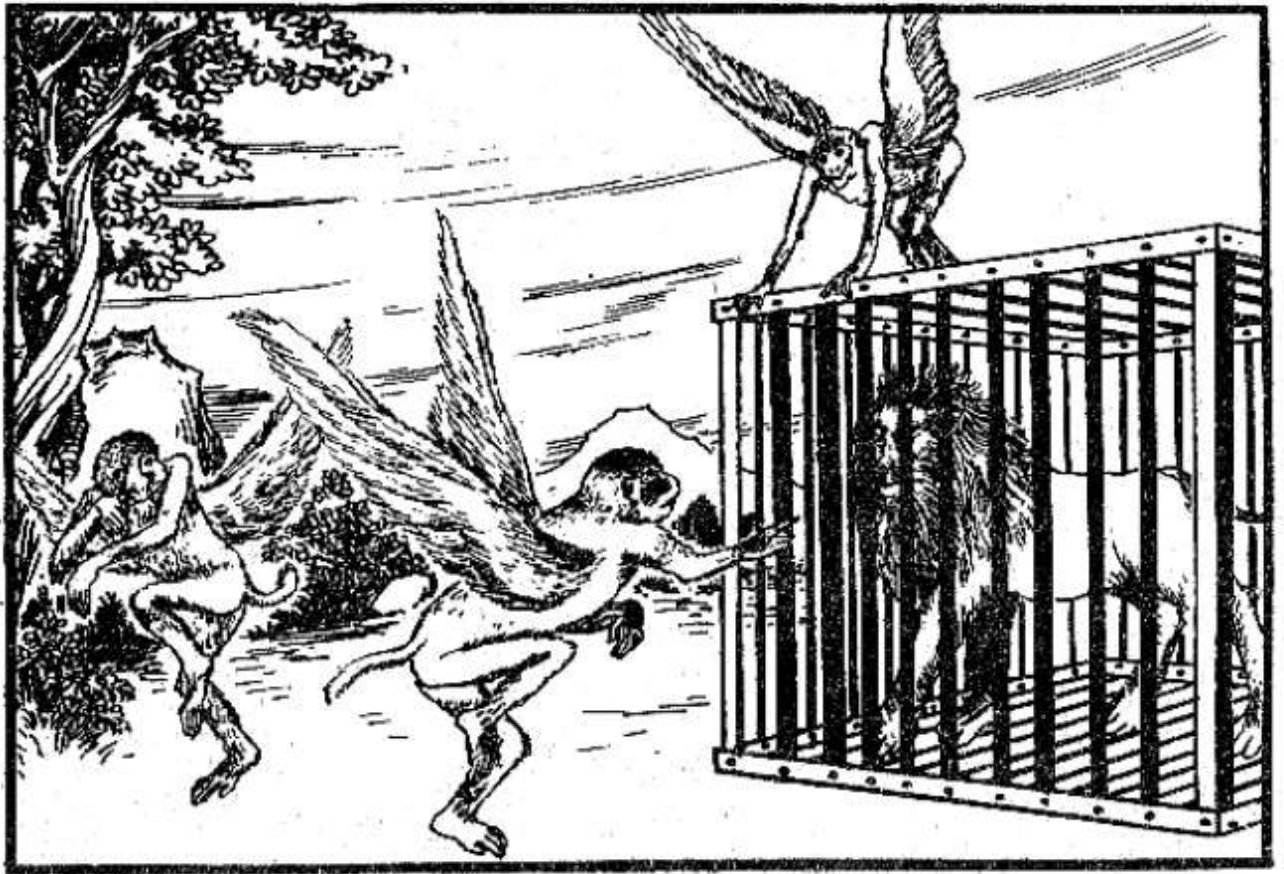
Mereka tangkap orang besi, bawa ka-langit, dan beri dia jatuh, kasehan orang besi telah pechahkan-lah.



稻草人的命運也是很可悲的，他身裡的稻草都被扯了出來，飛猴們將他的衣服鞋帽紮成一包，掛在樹枝上。

Nasib orang padi pun sama susah, padi yang ka-tuboh-nya pun di-ambil keluar. lah, dan mengikat topi dan baju-nya di-pokok.

獅子怒吼着，但是很快就給飛猴用繩子捆住了，他們把他抬到城堡去，關在堅固的鐵籠內。



Singa pun di-tangkap-lah dengan tali, mereka bawa dia ka-bandar, tutupkan di-dalam sangkaran besi.



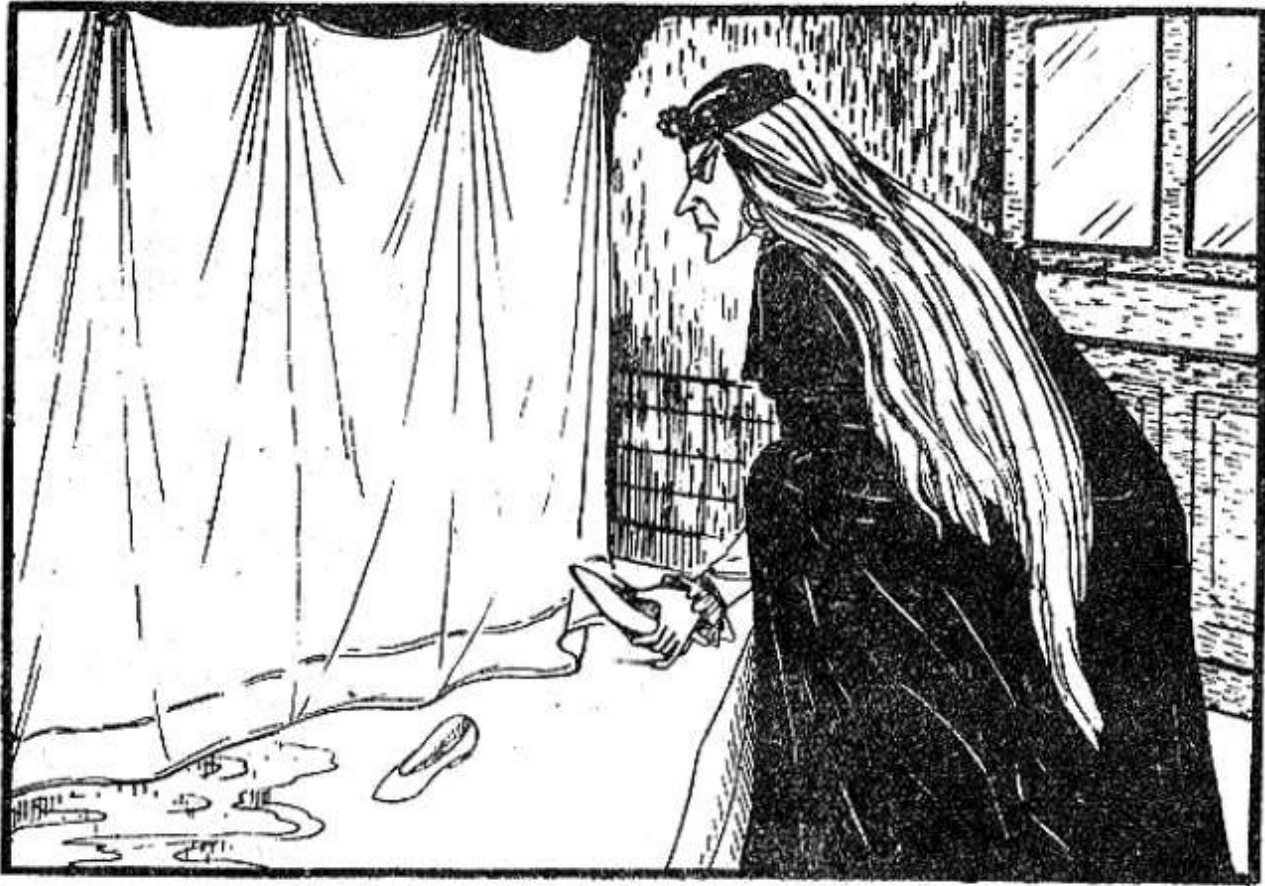
多多驚慌的伏在杜珞珊的臂彎裡。飛猴們看見杜珞珊那個發光的記號，不敢傷害她，只好將她小心的帶到城堡去。

Dodor sangat terkejut, dia tertiarap ka-pundak Dukosung, monyek terbang nampak tanda terang yang di-pipi Dukosung, ta' berani rosakkan dia, maka bawa dia ka-bandar dengan chermat-nya.

西方女巫看見了那個記號，也不敢殺害她，只能命令她做打掃地板，燒水煮飯等粗重工作。



Perempuan bengis barat nampak tanda itu, pun ta' berani membunuh dia, maka suroh dia menyapu tanah, masak nasi dan lain kerja yang kerat.



西方女巫看見了杜珞珊的銀鞋，知道是非常寶貴的，早就想搶了它。一天，當杜珞珊洗澡的時候，西方女巫就奪過銀鞋穿在自己的腳上。

Perempuan bengis barat nampak kasut perak Dukosung, dia tahu yang barang berharga, maka dia hendak churikan. Pada satu hari, masa Dukosung mandi, perempuan bengis barat pun churi kasut itu dan pakaikan sendiri.

杜珞珊看見西方女巫這樣蠻不講理，恨極了，順手就將用來洗澡的水潑在女巫身上。



Dukosung nampak dia macham ini jahat, hati sangat marah, maka dia menitek-lah dengan ayer mandi-nya ka-tuboh dia.



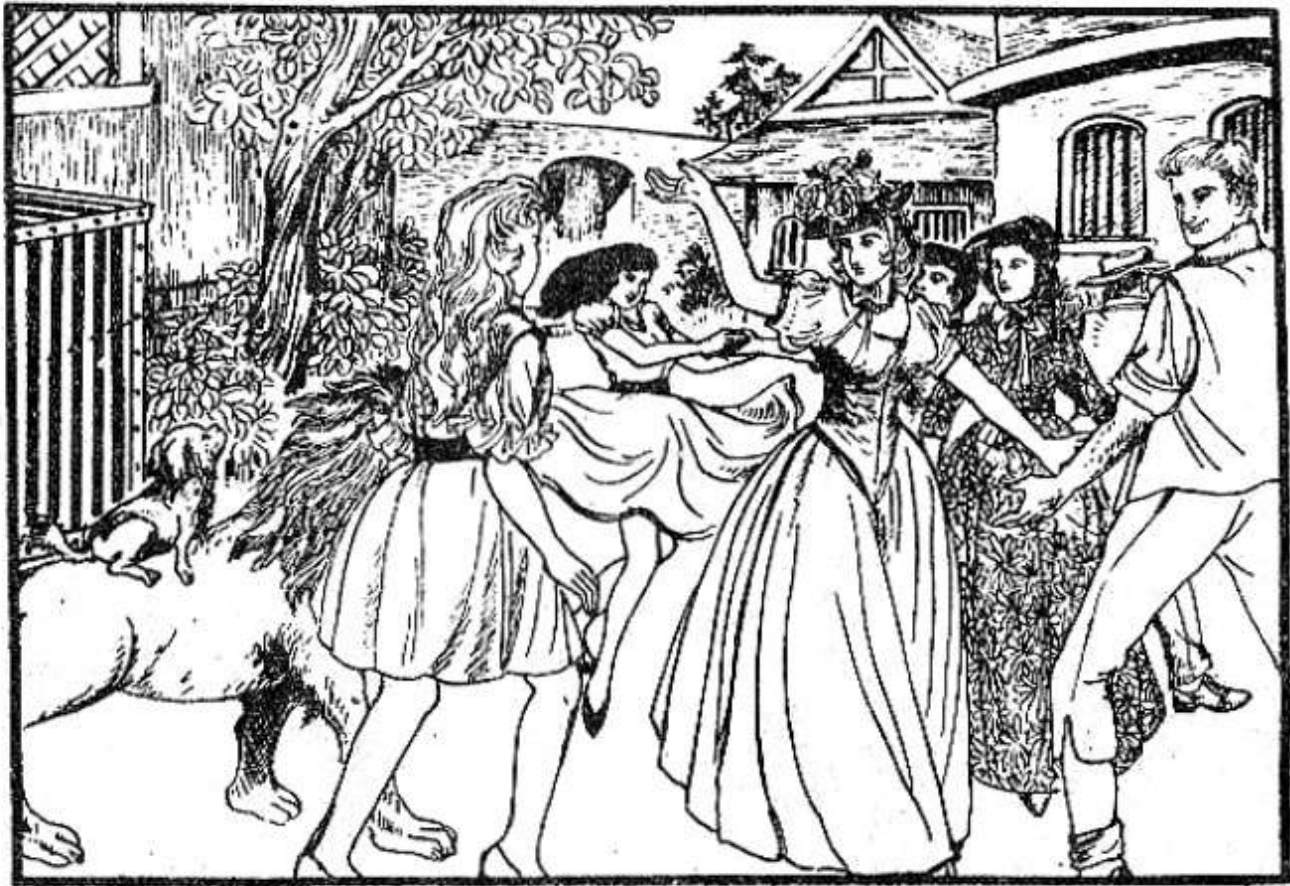
西方女巫的身體沾了水，立即慘叫了一聲，慢慢溶化掉。原來水是西方女巫的大對頭，杜洛珊無意中將她殺死了。

Masa tuboh perempuan bengis barat kena ayer, dia bersorak dengan susah, dan hilang-lah dengan berlahan-lahan-nya, mula-mula-nya dia sangat takut ayer; kena ayer nesti mati.

她起初很驚訝，但立即就明白水已經將西方女巫毀滅了，於是她急忙穿上銀鞋，跑去將獅子釋放出來。



Petama-nya Dukosung sangat te-kejut, tetapi sikit jam sahaja dia telah tahu sudah membunuh perempuan bengis baat. Maka dia pakai-lah kasut perak-nya, dan pergi lepas singa keluar.



他們對溫基人說，虐待他們的西方女巫已經死了。
溫基人都歡樂的跳起舞來，因為他們本來都是非
常痛恨西方女巫的。

Kata dia kepada orang Woonsi, perempuan bengis barat telah mati-lah, orang Wo-
onsi pun sangat suka hati dan menari, sebab mereka pun sangat marah perempuan
bengis barat.

他們找回鐵皮人和稻草人的屍體，由溫基國最精
明的鐵匠和裁縫替他們修理，所以他們很快就活過
來了。



Mereka menchari balek tuboh orang besi dan orang padi, orang tukang besi dan tukang jahit yang pandai sakali di-nagara Wooni, kebaikan mereka, tidak berapa lama, mereka pun hidup lagi-lah.



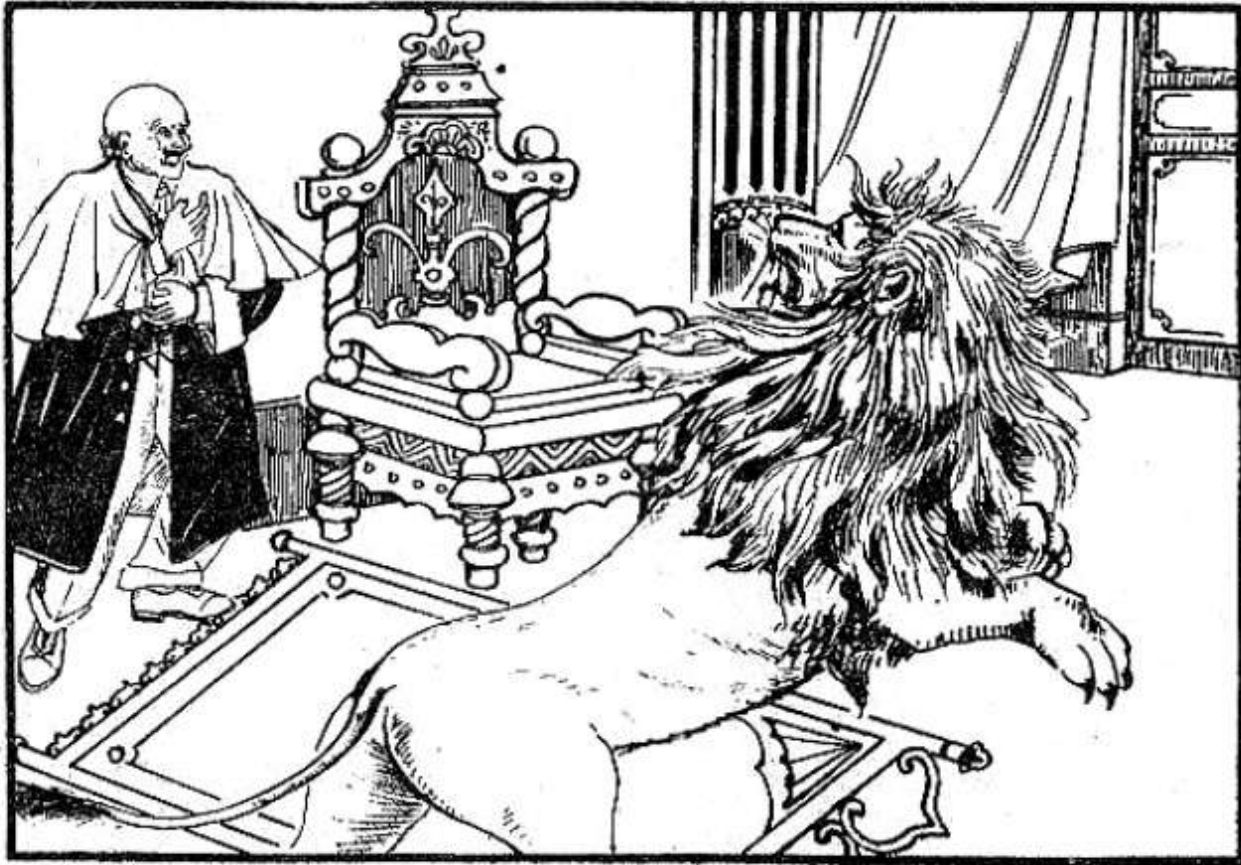
杜珞珊拾了西方女巫的魔術金冠，擦了一下，飛猴就來了。杜珞珊命令他們將她和他的朋友帶到翡翠城去，飛猴們立刻就執行她的命令。

Dukostmg ambil topi emas perempuan bengis barat, dan menggosokkan, maka monyek terbang pun datang-lah. Dukosung menyusoh mereka bawa dia dan kawan-nya ka-bandar Fuchu, maka monyek terbang pun bawa mereka terbang pergi-lah dengan segera-nya.



霎那間他們就到達奧芝的皇宮，不過奧芝不肯接見他們。這可把他們活活的氣死了。

Sikit jam sahaja mereka sudah sampai ka-istana Auze-lah, tetapi Auze ta' hendak berjumpa mereka, maka mereka merasa sangat marah.



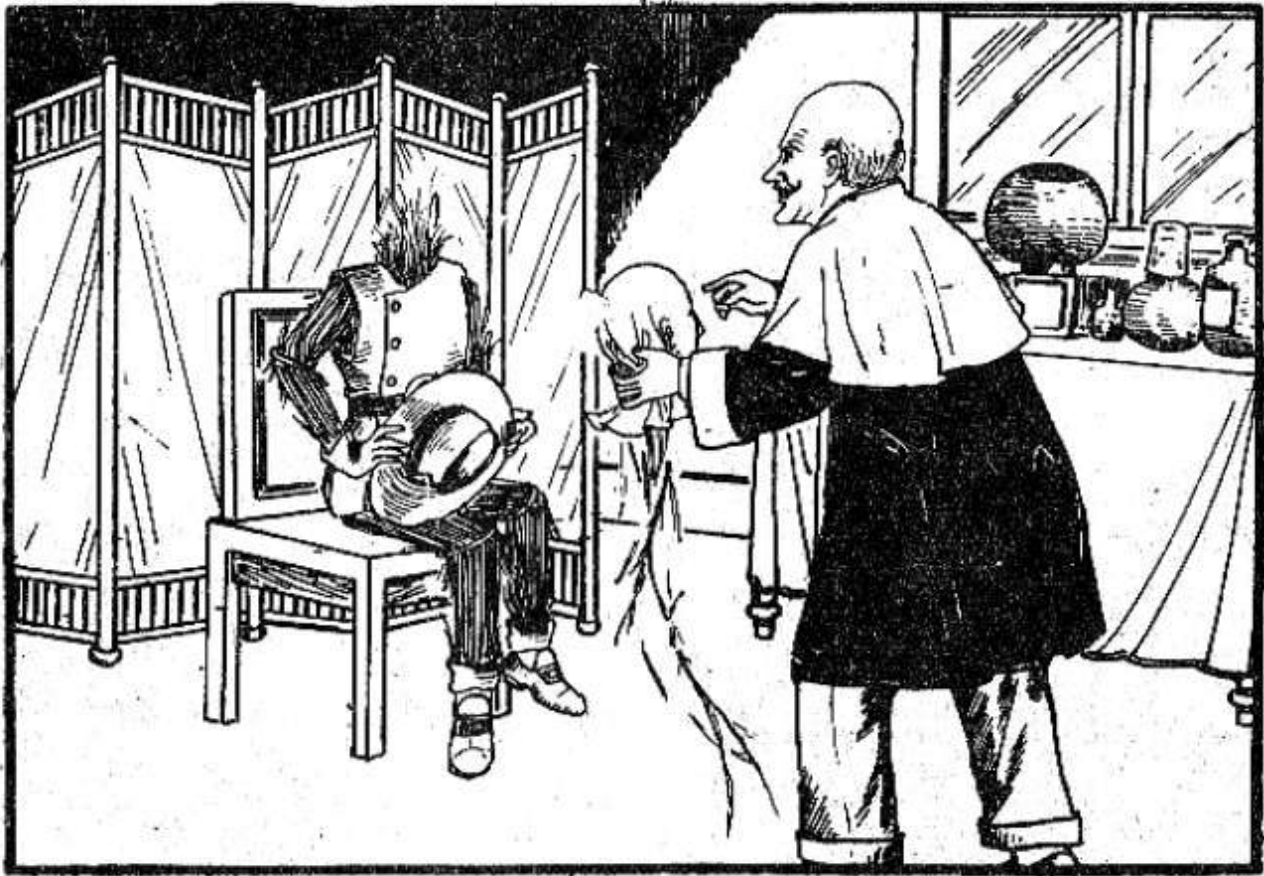
獅子狂吼一聲，屋角的屏風立即就震倒了。他們在屏風後面發現了一個醜陋的矮老頭，原來那個才是真正的奧芝。

Singa mengaum dengan marah, maka kain dinding yang di-tepi rumah itu jatuhlah, mereka nampak sa-orang tua di-belakang kain dinding, mula-mula-nya itu baharu yang Auze betul:

奧芝將他們帶到一個密室去，那裡放着很多假面具，原來他們以前見的奧芝是化了裝的。



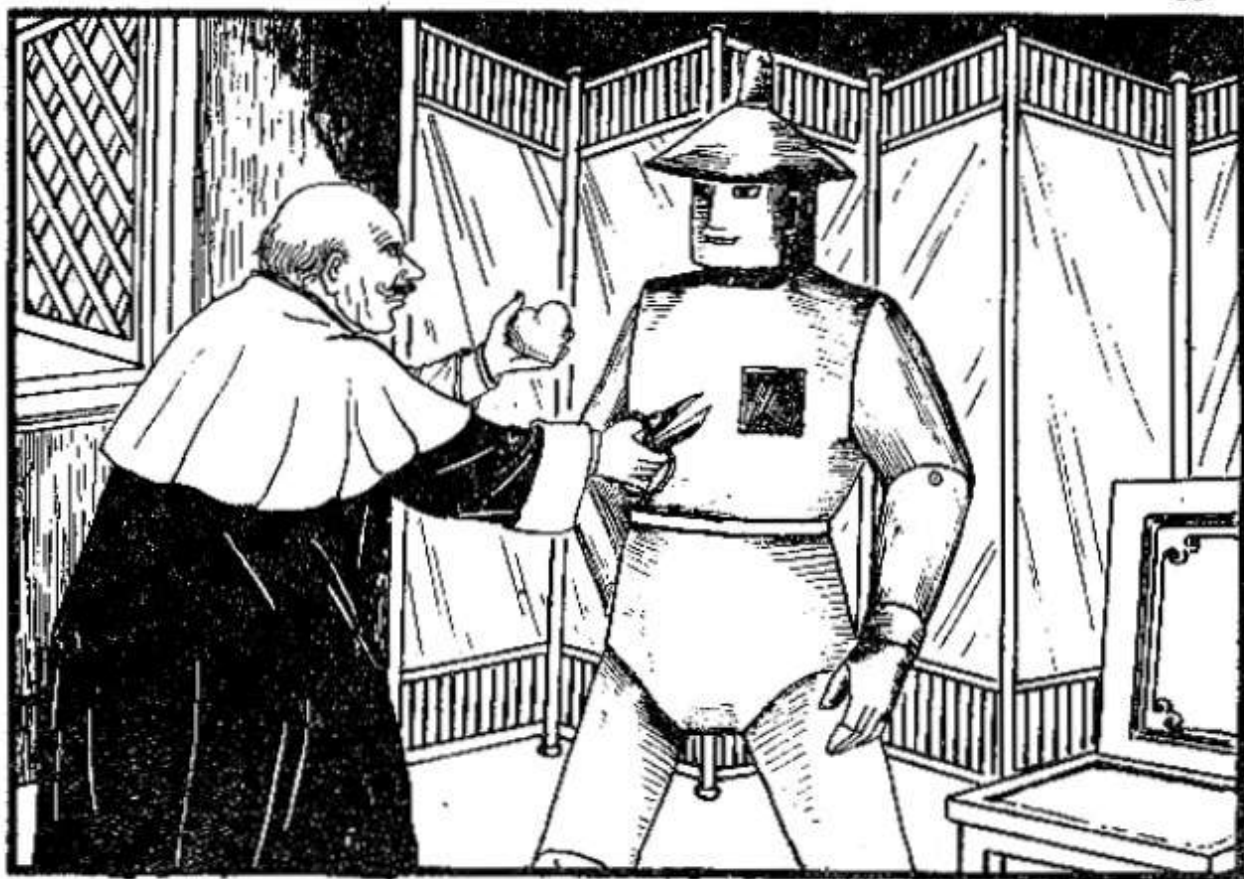
Auze bawa mereka ka-sa-bilek, di-sana taroh banyak topeng, mula-mula-nya mereka dulu nampak-nya yang membuat-nya.



他取下稻草人的頭，塞滿了新的稻草，然後告訴他說已經給他安上腦袋了，於是稻草人就覺得自己真的有了一個會思想的腦袋。

Dia ambil-lah kepala orang padi, isikan padi baharu, dan lepas itu beri tahu kapada dia, sudah di-masok otak-lah, maka orang padi pun merasa yang saperti ada sa-otak.

他在鐵皮人的左胸剪開一個小洞，放一顆用絲織成的心入去，然後告訴他說已經給了他一顆心了，於是鐵皮人就覺得自己也有美麗的心了。



Dia buka sa-buah lobang ka-dada orang besi, taroh-lah sa-biji hati yang di-buat dengan kain, dan beri tahu kapada dia sudah ada hati-lah, orang besi pun merasa sendiri-nya ada sa-biji hati chantek-lah.



他給獅子喝了一瓶藥水，然後告訴他說，這是大
胆藥水，於是獅子覺得全身都是勇氣了。

Di beri sa-botol ubat kapada singa minum, lepas itu beri tahu kapada-nya, ini-lah
yang ubat hati besar, maka singa pun merasa tuboh-nya penoh dengan berani-lah.

最難辦的就是杜珞珊的問題，因為回到她的叔叔
嬸嬸那裡去，要經過一個非常大的沙漠。奧芝請杜
珞珊等待一下，因為過幾天他也要到那邊去。



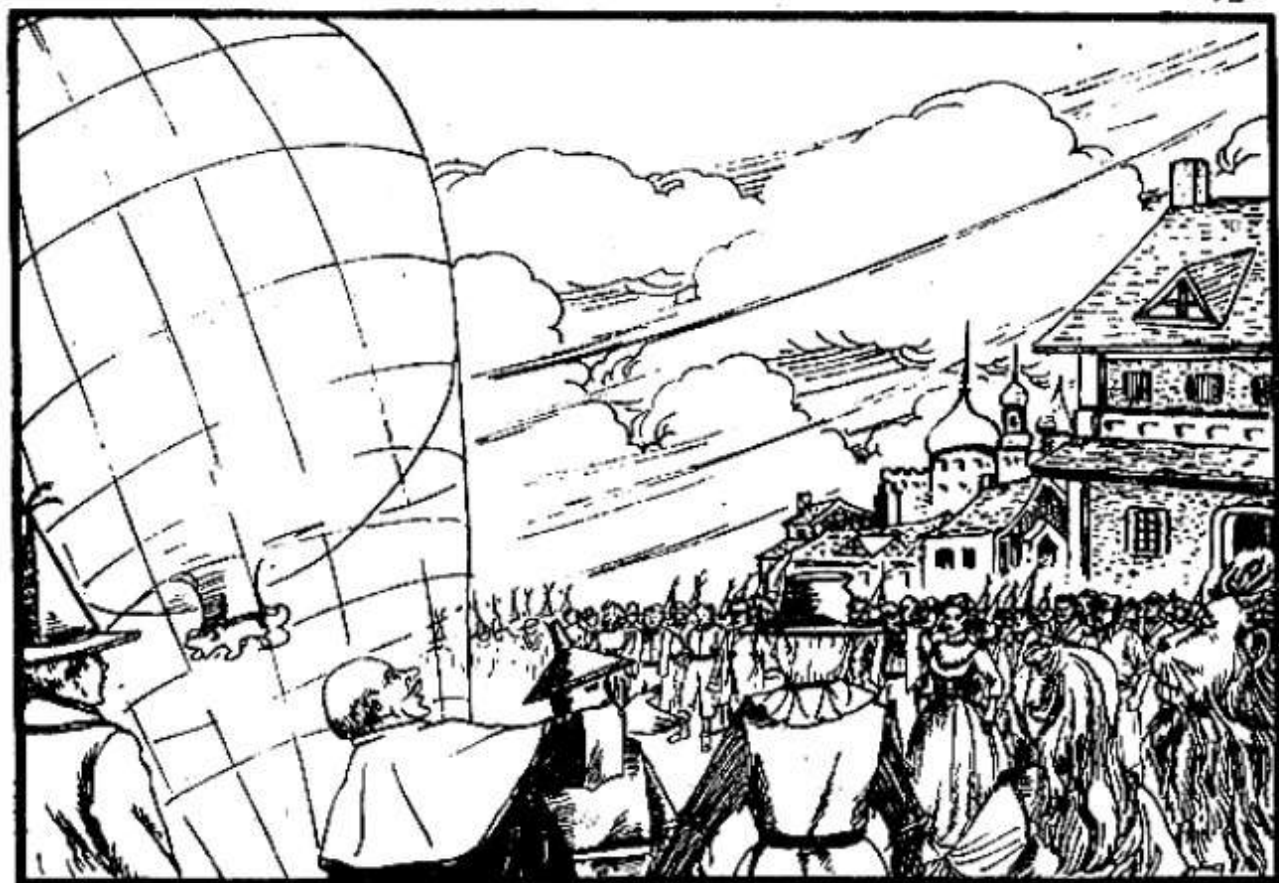
Yang susah sakali-nya ia-lah yang barang Dukosung, sebab pulang ka-rumah bapa
tua-nya, hendak-lah lepas sa-buah padang pasir yang besar, Auze minta Dukosung
tunggu sikit jam, sebab beberapa hari lagi dia pun nak ka-sana.



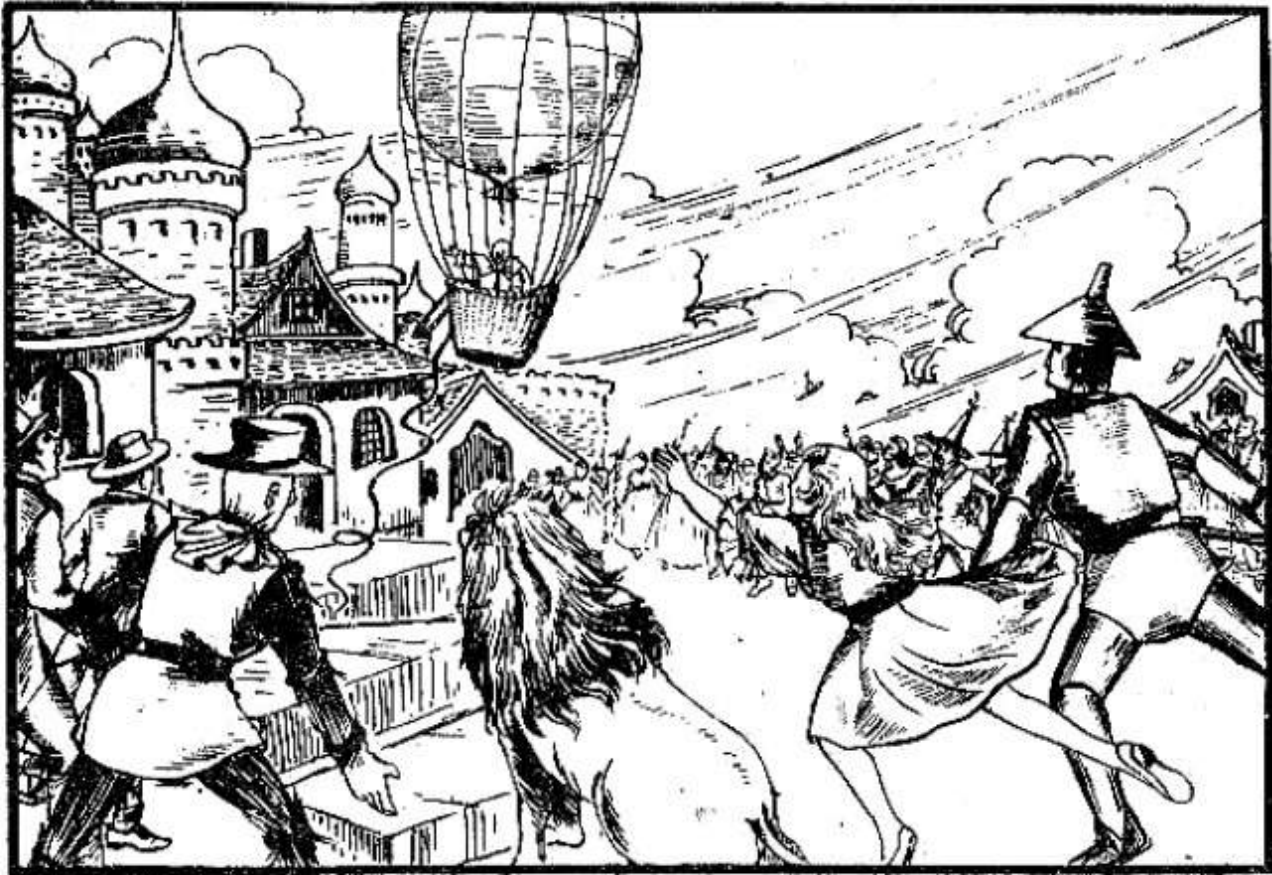
三日後，奧芝站在一個繫着大氣球的籃子裡，向翡翠城的民衆訓話。

Lepas tiga hari, Auze berdiri di-sa-buah bakul dengan bola hawa, berkata kepada penduduk bandar Fuchu.

他說要到別一個地方去了，去的時間可能會很久，因此他請了稻草人替代他工作，要翡翠城的民衆像對他一樣去對待稻草人。



Kata-ny. nak ka-tempat lain-lah, masa biasa amat lama, maka dia beri orang padi ambil kerja-nya, hendak penduduk bandar Fuchu berjanji dengan orang padi sa-macham berjanji dengan dia.



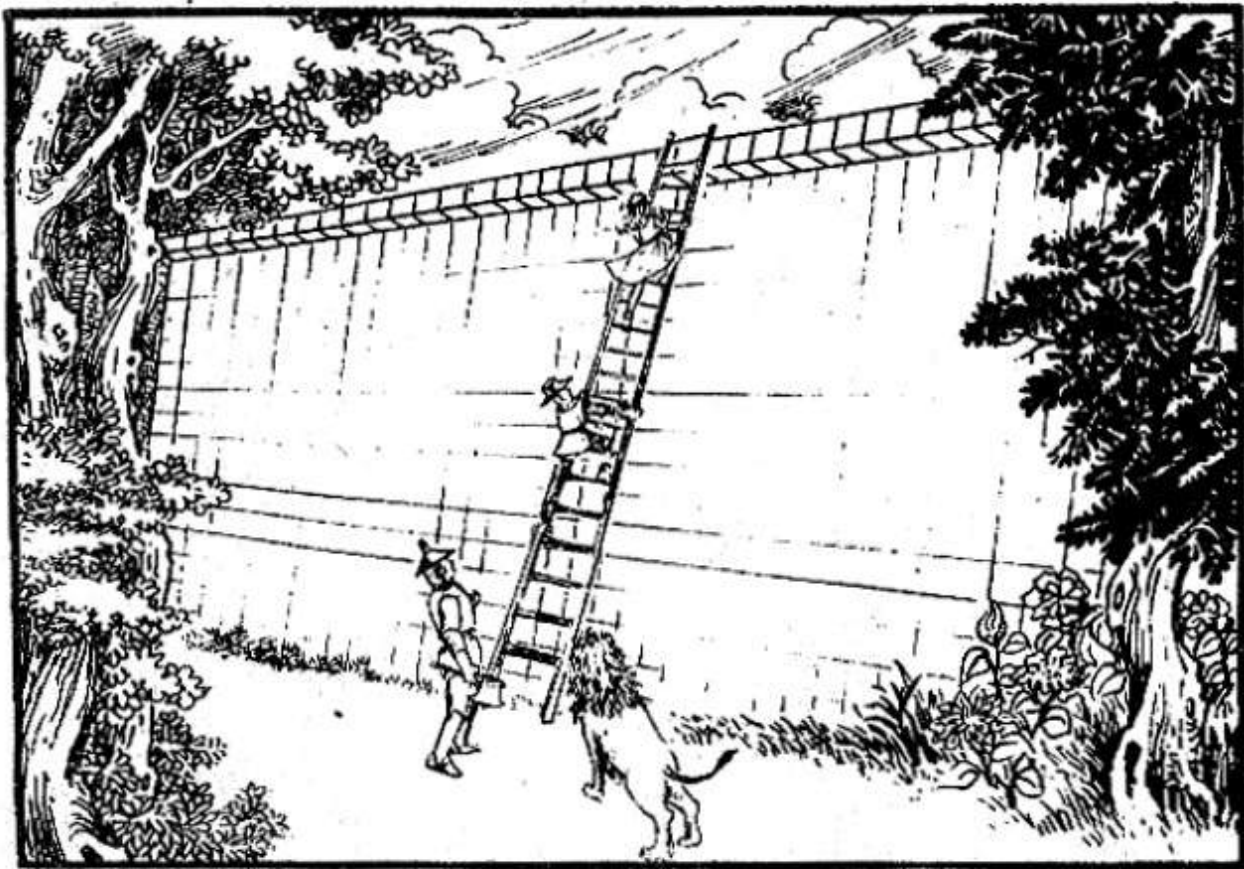
民衆都答應了，奧芝向他們告別後，就請杜珞珊走上籃子去。不料繫氣球的繩子忽然斷了，氣球迅速的昇上高空。

Penduduk itu pun sudi hati-lah, masa lepas Auze chakap selamat tinggal kapada mereka. maka dia panggil Dukosung naik ka-bakul-nya, tiba-tiba tali yang mengikat bakul itu patah-lah, bola hawa pun terbang ka-langit dengan segera-nya.

杜珞珊錯過了這個機會，非常頹喪。她的朋友都替她難過。後來，那個長鬚士兵說，除了奧芝以外，最大法力的就是南方女巫了，於是他們又動身到南方去。



Dukosung merasa sangat susah hati, sebab dia hilang peluang ini, kawan-nya pun susah hati juga, akhir-nya, kata askar panjang janggut, ta' kira Auze, kuatan yang sakali besar, ia-lah perempuan bengis selatan, maka mereka pun berjalan ka-selatan.



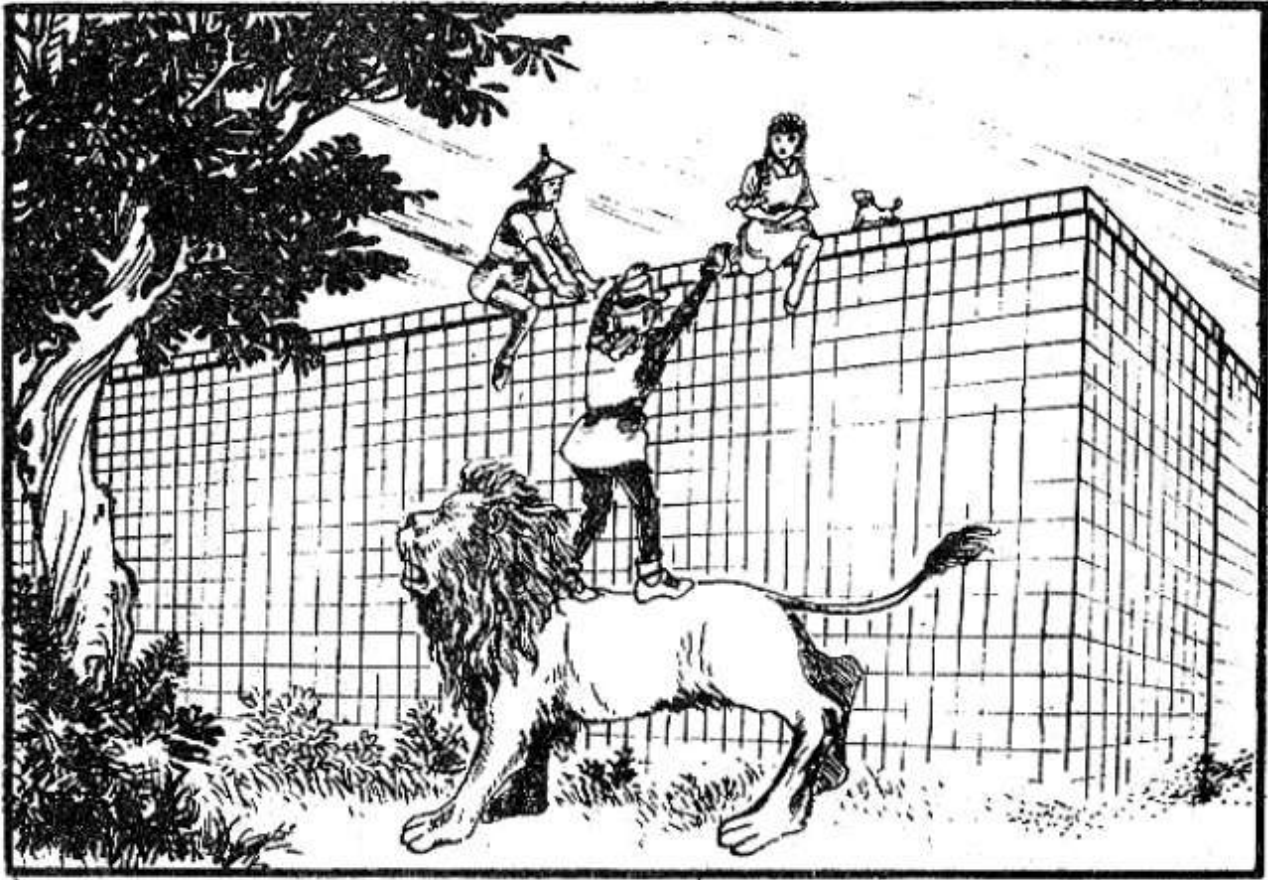
他們穿過了一個樹林，就到達瓷器國。那裡有一道很高的瓷牆，鐵皮人造了一把梯子，才能爬過去。

Mereka lepas sa-buah hutan, dan sampai nagara tembikar, di-sana ada sa-buah tembok tembikar yang tinggi, orang besi membuat sa-buah tangga, baharu boleh lepas.

瓷器國的人畜都很細小，而且全是瓷器造的。他們見到這些陌生的客人，都嚇得四奔逃命。



Orang nagara tembikar pun sangat kecil, dan di-buat oleh tembikar, mereka nampak orang baharu ini, pun berlari-lah.



他們行了一個鐘頭光景，就看到另一道瓷牆。不過這道牆較為矮小，他們可以站在獅子背上爬過去。

Mereka berjalan kurang lebeh satu jam, nampak-lah tembok tembikar lain, tetapi tembok ini rendah sikit, mereka berdiri di-belakang singa pun lepas-lah.

過了瓷器國，就是一個龐大的森林。他們在森林中央的廣地上，看見了很多野獸。



Lepas nagara tembikar, ia-lah sa-buat hutan rimba, mereka nampak banyak binatang-binatang ka-tengah hutan itu:



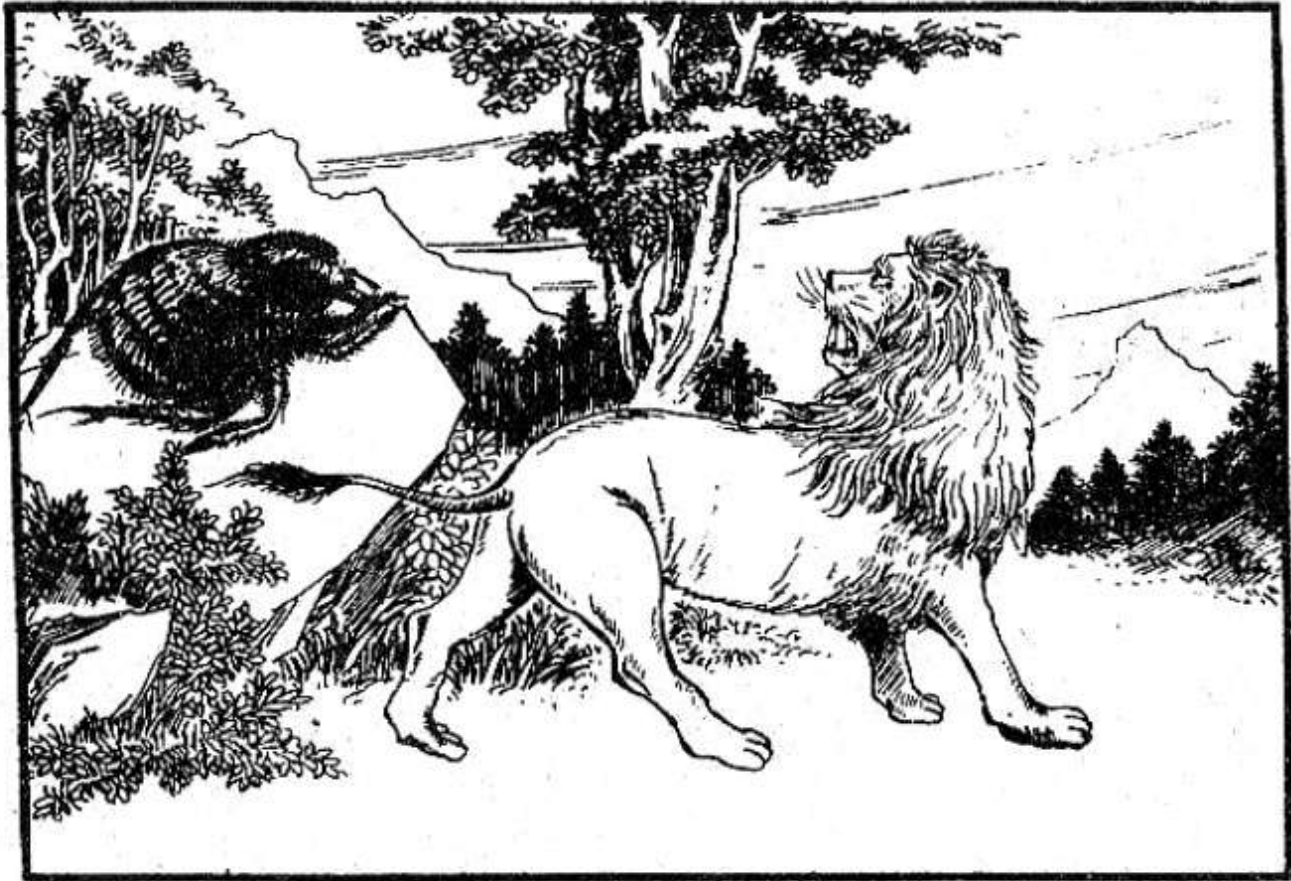
野獸們正在開會，因為最近有一隻大蜘蛛闖入這
個森林，隨意捕食野獸，所以他們要商量對付的辦
法。

Binatang-binatang itu sedang di-rapat, sebab hutan ini datang-lah sa-ekor labah-labah;
membunuh binatang, maka mereka hendak chari daya membunuh dia.

獅子見了，立即大吼一聲。野獸道才知道獅子來了，於是都跪在地上，請求他拯救他們。



Masa singa nampak, dia mengaum sa-kali, binatang-binatang baharu tahu singa datang-lah, maka semua pun bertelut ka-tanah, minta dia menolong mereka.



獅子聽了他們的陳述，非常惱怒，立刻找蜘蛛去了。他很快就發現了那隻大蜘蛛，原來他正在一塊大岩石上熟睡着。

Singa dengar berkata mereka, sangat marah, menchari labah-labah dengan segera, sangat chepat-nya dia sedang nampak labah-labah itu, mula-mula-nya dia sedang tidor di-sa-buah batu.

了。
獅子怒吼一聲，向着大蜘蛛的頭部撲過去。蜘蛛還未清楚發生甚麼事情的時候，頭和身體已經分家



Singa mengaum sa-kali, lompat ka-kapala labah-labah itu, labah-labah itu belum terjaga, kepala sudah tinggalkan dengan tuboh-nya.



野獸們看見這個情景，都奔過來，向着獅子歡呼。他們請求獅子留下來，做他們的王。獅子說，待他的朋友杜培珊返家以後，他就回來。

Masa binatang-binatang nampak, pun datang-lah, mereka selamat kepada singa, dan hendak dia tinggalkan, menjadi raja mereka, kata singa, nanti kawan saya Dukosung pulang, saya pun datang-lah.

過了大森林，前面就是一座峻峭的山峯，山上全
是大塊的石頭。他們就開始向山上走去。



Lepas hutan rimba, di-hadapan yang sa-buah gunung besar, di-gunong itu semua pun batu besar, mereka berjalan ka-gunong itu.



稻草人的身體最輕，所以走得最快。他經過那些岩石的時候，忽然有一個無手的大頭人走出來，他的頸項一伸，就將稻草人撞落山脚下。

Orang padi yang enteng sakali, maka berjalan sangat chepat, masa dia lepas batu besar itu, tiba-tiba datang lah sa-buah kepala besar, dan terlanggar orang padi ka-bawah gunung.

獅子發怒了，他向着大頭人衝去。可是他還未撲到，就給大頭人的頭撞落山下了。



Singa sangat marah-lah, dia berlari ka-kepala besar itu, tetapi sa-belum dia sampai, tertanggar oleh kapala itu dan jatuh ka-bawah gunung.



最後，他們只好求助於飛猴。當他們經過山峯時，大頭人都走出來，將頭高高的射到空中，但是怎樣也射他們不到。

Akhir-nya, mereka minta tolong kepada monyet terbang, masa mereka lepas gunung itu, kepala itu pun keluar-lah, dan tembak-lah kepala ka-langit, tetapi macham mana pun ta' kena mereka.

林國，桂特林人大多是又矮又胖的。
他們終於到達了南方女巫的國土。那裡叫做桂特



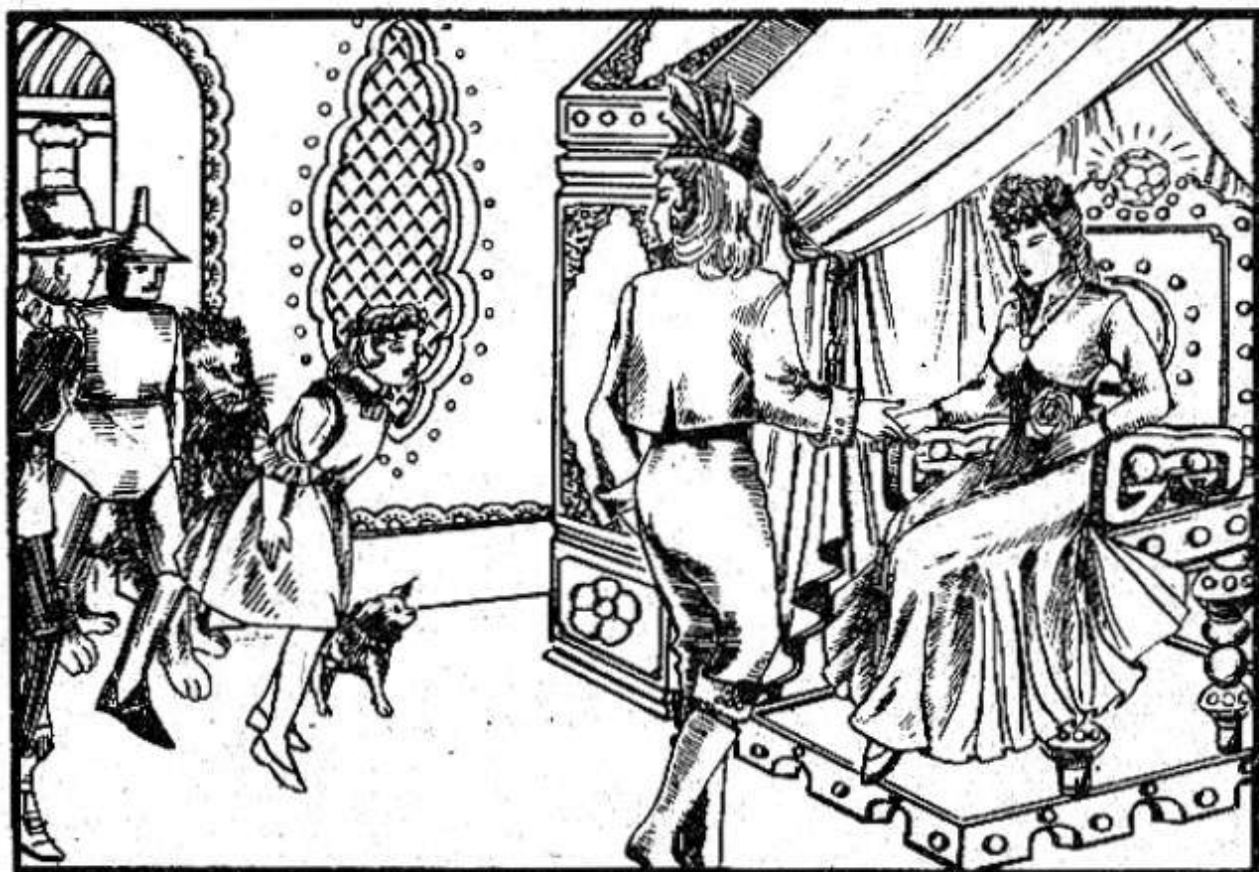
Akhir-nya apabila mereka sampai-lah nagara perempuan bengis selatan. Tempat ini panggil nagara Kuitlerlin, orang Kuitlerlin yang gemok dan rendah.



他們見到一座雄偉的宮殿，那就是南方女巫的住所了。宮殿門口站着三個穿紅制服的女兵。

Mereka nampak sa-buah istana yang elok, ini ia-lah yang tempat perempuan bengis selatan dudok, di-pintu istana itu berdiri tiga orang askar yang pakai pakaian sama.

女兵將他們帶到一個華麗的大廳中，在那裡他們見到了南方女巫，她坐一個紅寶石寶座上，美麗得像天仙一樣。



Perempuan askar bawa mereka ka-sa-balai yang endah, di-sini mereka berjumpa dengan perempuan bengis selatan, dia dudok di-tempak permata merah, sa-macham chantek dengan malaikat.



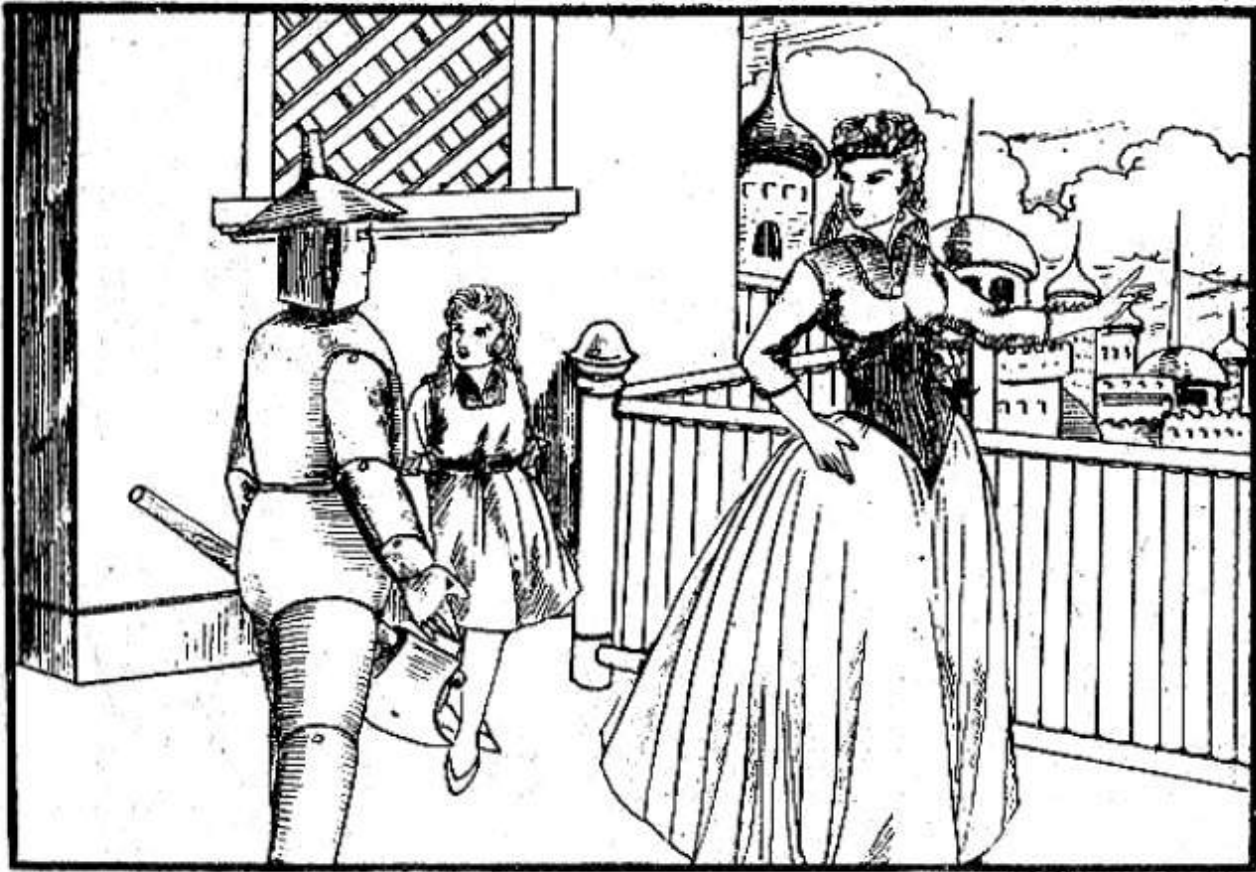
杜珞珊將來意說了，南方女巫溫和的點了點頭。她吩咐杜珞珊將那頂魔術金冠交給她，杜珞珊急忙將金冠獻上去。

Dukosung beri tahu kepada dia fasal apa dia datang, perempuan bengis selatan anggok dengan sejok hati, dia menyuruh Dukosung beri dia topi emas sakti itu, eukosung beri-lah dengan segera-nya.

南方女巫轉頭對稻草人說，杜珞珊立即就要返家了，問他要去那裡。稻草人說翡翠城的民衆都等着他，於是南方女巫就將他送回翡翠城去。



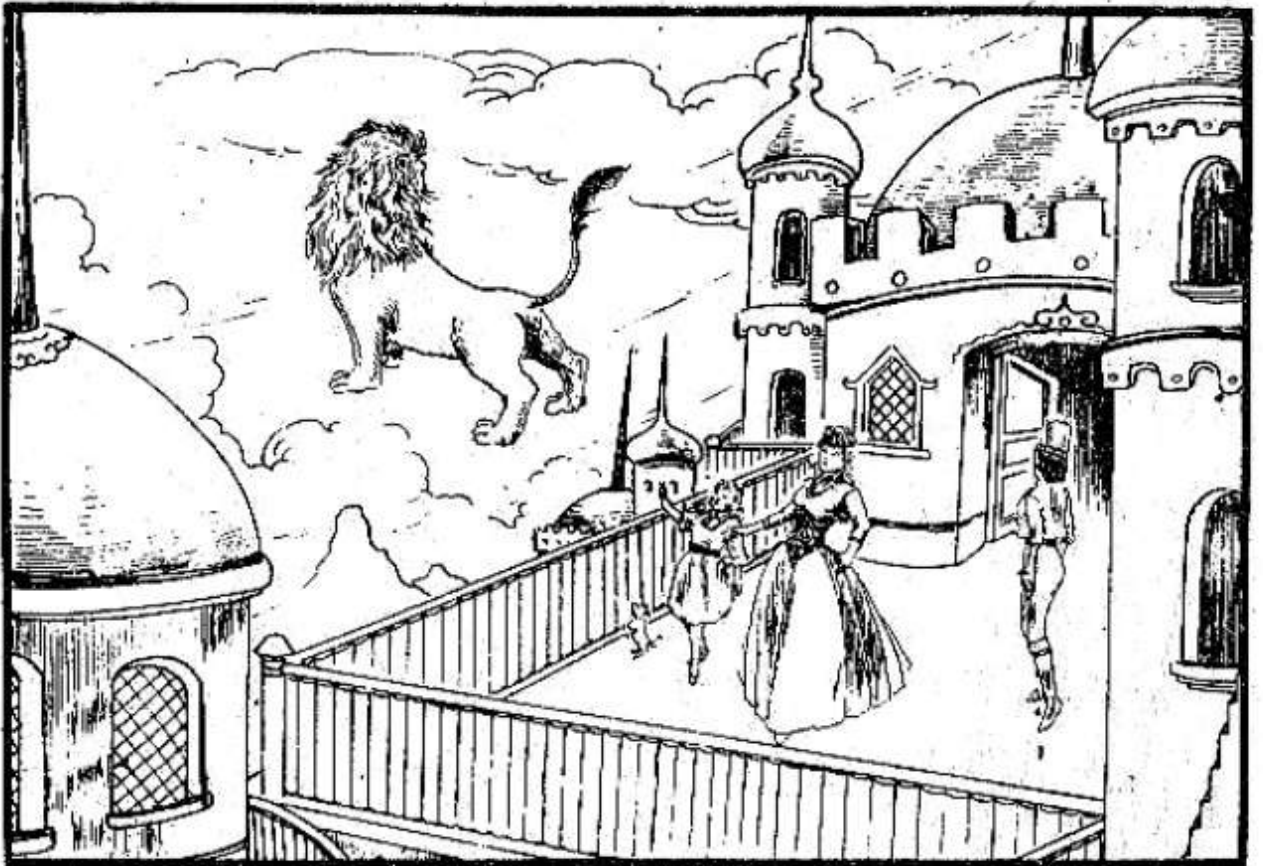
Dia tanya orang padi hendak ka-mana, sebab Dakosung hendak ka-rumah lah' kata orang padi penduduk bandar Fuchu sedang menunggu dia, maka perempuan bengis selatan pun beri selamat dia pergi ka-bandar Fuchu.



然後她又問鐵皮人。鐵皮人說願意回到溫基國去，
做溫基人的領導者，於是南方女巫也將他送去了。

Lepas itu dia tanya orang besi, kata orang besi nak ka-nagara Woonsi, menjadi ketua mereka, maka perempuan bengis selatan pun beri dia pergi.

獅子是答應了大森林的野獸的，所以南方女巫也
將他送回去，做萬獸之王。



Singa yang telah berjanji binatang-binatang hutan rimba, maka perempuan bengis selatan pun beri dia pergi juga, menjadi raja binatang-binatang.